

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Porzucający Prawo* chwałą bezbożnego; zwalczają go ci, którzy strzegą Prawa.** <sup>1)2)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lekceważący Prawo chwałą bezbożnego; zwalczają go ci, którzy strzegą Prawa.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ci, którzy odstępują od prawa, chwałą niegodziwych, lecz ci, którzy przestrzegają prawa, zwalczają ich.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Którzy opuszczają zakon, chwałą niezbożnika; ale ci, którzy strzegą zakonu, są im odpornymi.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Którzy odstępują zakonu, chwałą niezbożnego, którzy go strzegą, zapalają się przeciw niemu.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kto Prawo odrzuca, chwali bezbożnego, kto strzeże pouczeń, na niego się oburza.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ci, którzy porzucają przepisy, chwałą bezbożnego; lecz ci, którzy przestrzegają przepisów, zwalczają go.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ci, którzy odrzucają Prawo, schlebiamy niegodziwemu, ci, którzy zachowują Prawo, oburzają się na nich.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Odstępcy od prawa chwałą bezbożnego, a potępią go ci, którzy zachowują prawo.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ci, którzy odstępują od Prawa, przyznają słusność bezbożnemu, lecz ci, którzy strzegą Prawa, powstają przeciwko niemu. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так ті, що оставили закон вихвалюють безбожність. А ті, що люблять закон, обкладають себе стіною.                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ci, którzy porzucają Naukę – sławią niegodziwych; a ci, co przestrzegają Nauki, na nich się oburzają.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ci, którzy porzucają prawo, wysławiają niegodziwego, lecz ci, którzy trzymają się prawa, są na nich oburzeni.          |

<sup>1)</sup> Chodzi prawdopodobnie o Prawo Mojżeszowe. Hbr. תּוֹרָה (tora h) odnosi się też w Prz do nauki w sensie ogółu instrukcji, na przykład rodzicielskich.

<sup>2)</sup> <x>240 28:9</x>; <x>240 29:18</x>